3-1-2015

Senior Recital: Eliodoro Castillo, bass-baritone

Eliodoro Castillo

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs

Part of the Music Commons

Recommended Citation
http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/1070

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.
Senior Recital:
Eliodoro Castillo, Bass- Baritone

In collaboration with Alison Cherrington

Ford Hall
Sunday, March 1st, 2015
7:00 pm
Why do the Nations Rage
from *The Messiah*
George Frideric Handel
1685-1759

Psyche
Émile Paladilhe
1844-1926

Si tu le vux
Charles Koechlin
1867-1950

Early in the Morning
A Dream of Nightingales
And this will be my epitaph
from *A Hand of Bridge*
Ned Rorem
1923-
Samuel Barber
1910-1981

Intermission

Madamina! Il catalogo è questo
from *Don Giovanni*
Wolfgang Mozart
1756-1791

Herr Oluf
Tom der Reimer
Edward
Carl Loewe
1796-1869

Steal Away
Deep River
H.T. Burleigh
1866-1949
Moses Hogan
1957-2003

This recital is in fulfillment of the degree Vocal Performance. Eliodoro Castillo is from the studio of Randie Blooding.
Translations

Psyché

Je suis jaloux, Psyché, de toute la nature!
Les rayons du soleil vous baisent trop souvent,
Vos cheveux souffrent trop les caresses du vent.
Quand il les flatte, j’en murmure!
L’air même que vous respirez
Avec trop de plaisir passe sur votre bouche.
Votre habit de trop près vous touche!
Et sitôt que vous soupirez
Je ne sais quoi qui m’effarouche
Craint, parmi vos soupirs, des soupirs égarés!

Si tu le veux

Si tu le veux, ô mon amour,
Ce soir dès que la fin du jour
Sera venue,
Quand les étoiles surgiront,
Et mettront des clous d’or au fond
Bleu de la nue,
Nous partirons seuls tous les deux
Dans la nuit brune en amoureux,
Sans qu’on nous voie,
Et tendrement je te dirai
Un chant d’amour où je mettrai
Toute ma joie.
Mais quand tu rentreras chez toi,
Si l’on te demande pourquoi,
Mignonne fée,

I’m jealous, Psyche, of all nature!
The sun's rays kiss you too often
Your hair too suffer to much the wind's caresses.
When he flatters, I whisper!
The very air you breathe
With so much pleasure passes over your mouth.
Your dress touches you too closely!
And as soon as you sigh
I do not know anything that scares me
Fears among your sighs, sighs astray!

If you like, oh my love,
This evening, when the end of day
Has come,
When the stars surge out
And place golden nails in the blue firmament
Of the sky
We will go out, just us two,
Amorously into the dark night,
Without being seen,
And tenderly I will give you
A song of love, where I will place
All of my joy!
But, when you return home,
If anyone asks you why,
Little fairy,
Tes cheveux sont plus fous qu'avant,
Tu répondras que seul le vent
T'a décoiffée,
Si tu le veux, ô mon amour.

Your hair is more mussed than before,
You can say that only the wind
Has mussed it,
If you like, oh my love.

Madamina! Il catalogo è questo

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatt'io;
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta;
In Almagna duecento e trentuna;
Cento in Francia, in Turchia novantuna;
Ma in Ispagna son già mille e tre.
V'hàn fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'hàn contesse, baronesse,
Marchesine, principesse.
E v'hàn donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Dì lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina e ognor vezzosa.
Delle vecchie fa conquista

My dear lady, this is a list
Of the beauties my master has loved,
A list which I have compiled.
Observe, read along with me.
In Italy, six hundred and forty;
In Germany, two hundred and thirty-one;
A hundred in France; in Turkey, ninety-one;
But, in Spain already one thousand and three.
Among these are peasant girls,
Maidservants, city girls,
Countesses, baronesses,
Marchionesses, princesses,
Women of every rank,
Every shape, every age.
With blondes it is his habit
To praise their kindness;
In brunettes, their faithfulness;
In the very blond, their sweetness.
In winter he likes fat ones.
In summer he likes thin ones.
He calls the tall ones majestic.
The little ones are always charming.
He seduces the old ones
Pel piacer di porle in lista; For the pleasure of adding to the list.
Sua passion predominante His greatest favourite
È la giovin principiante. Is the young beginner.
Non si picca - se sia ricca, It doesn't matter if she's rich,
Se sia brutta, se sia bella; Ugly or beautiful;
Purché porti la gonnella, If she wears a petticoat,
Voi sapete quel che fa. You know what he does.

Herr Oluf
Lord Oluf rides late and far
zu bieten auf seine to summon his wedding guests.
Hochzeitleut'.
Du tanzen die Elfen auf Elves are dancing on a green bank,
grünen Strand,
Erlkönigs Tochter reicht ihm and the Erlking's daughter offers him her hand:
die Hand:

"Willkommen, Herr Oluf, comedance with me
komm tanzen mit mir,
Zwei goldene Sporen and I will give you two
schenke ich dir." golden spurs.
"Ich darf nicht tanzen, nicht I cannot dance, I do not wish
tanzen ich mag, to dance now,
Denn morgen ist mein for tomorrow is my Hochzeittag." wedding-day.

"Tritt näher, Herr Oluf, come
tanzen mit mir,
Ein Hemd von Seiden and I will give you a shirt of
schenke ich dir, silk,
Ein Hemd von Seiden so weiß and I will give you a shirt of
und fein, so white and
Meine Mutter bleicht's mit my mother bleached it with Mondenschein!" moonbeams!
"Ich darf nicht tanzen, nicht I may not dance, I do not wish
tanzen ich mag, to dance now,
Denn morgen ist mein for tomorrow is my Hochzeittag." wedding-day.

"Tritt näher, Herr Oluf, come
tanzen mit mir," come dance with me
Einen Haufen Goldes
schenke ich dir."
"Einen Haufen Goldes nähme
ich wohl,
Doch tanzen ich nicht darf
noch soll."
"Und willst du, Herr Oluf,
icht tanzen mit mir,
Soll Seuch' und Krankheit
folgen dir!"

Sie tät ihm geben einen
Schlag aufs Herz,
Sein Lebtag fühlt' er nicht
solchen Schmerz.
Drauf tät sie ihn heben auf
sein Pferd:
"Reit' heim zu deinem
Fräulein wert!"

Und als er kam vor Hauses
Tür,
Seine Mutter zitternd stand
dafür:
"Sag an, mein Sohn, und sag
mir gleich,
Wovon du bist so blaß und
bleich?"
"Und sollt ich nicht sein blaß
und bleich?
Ich kam in Erlenkönigs
Reich."
"Sag an, mein Sohn, so lieb
und traut,
Was soll ich sagen deiner
Braut?"
"Sagt ihr, ich ritt in den Wald
zur Stund,
Zu proben allda mein Roß
und Hund."

Früh Morgens als der Tag
kaum war,
Da kam die Braut mit der Hochzeitschar.  
Sie schenkten Met, sie schenkten Wein:  
"Wo ist Herr Oluf, der Bräutigam mein?"

"Herr Oluf ritt in den Wald zur Stund,  
Zu proben allda sein Roß und Hund."  
Die Braut hob auf den Scharlach rot,  
Da lag Herr Oluf und war tot.

"Lord Oluf rode to the wood just now,  
To test his horse and hound."  
The bride lifted up the cloth scarlet red,  
And there lay Lord Oluf: he was dead.

**Tom der Reimer**

Der Reimer Thomas lag am Bach,  
Am Kieselbach bei Huntly Schloß.  
Da sah er eine blonde Frau,  
Die saß auf einem weißen Roß.

Sie saß auf einem weißen Roß,  
Die Mähne war geflochten fein,  
Und hell an jeder Flechte hing  
Ein silberblankes Glöckelein.

Und Tom der Reimer zog den Hut  
Und fiel auf's Knie, er grüßt und spricht:  
"Du bist die Himmelskönigin!"  
Du bist von dieser Erde nicht!"

The Rhymer Thomas lay by the brook,  
the pebbly brook by Huntly Castle.  
There he spied a fair-haired lady,  
who sat upon a white horse.

She sat upon a white horse  
with a finely-braided mane,  
and brightly on each plait there  
hung a bright silver bell.

And Tom the Rhymer took off his hat  
and fell to his knees, greeting her:  
"You are the Queen of Heaven!"  
You are not of this world!"
Die blonde Frau hätt an ihr Roß:
"Ich will dir sagen, wer ich bin;
Ich bin die Himmelsjungfrau nicht,
Ich bin die Elfenkönigin!

Nimm deine Harf und spiel
und sing
Und laß dein bestes Lied
erschalln!
Doch wenn du meine Lippe
küßt,
Bist du mir sieben Jahr verfalln!"

"Wohl! sieben Jahr, o Königin,
Zu dienen dir, es schreckt mir kaum!"
Er küßte sie, sie küßte ihn,
Ein Vogel sang im Eschenbaum.

"Nun bist du mein, nun zieh mit mir,
Nun bist du mein auf sieben Jahr."
Sie ritten durch den grünen Wald,
Wie glücklich da der Reimer war!

Sie ritten durch den grünen Wald
Bei Vogelsang und Sonnenschein,
Und wenn sie leicht am Zügel zog,
So klangen hell die Glöckelein.

Doch wenn du meine Lippe
küßt,
Bist du mir sieben Jahr verfalln!"

"Wohl! sieben Jahr, o Königin,
Zu dienen dir, es schreckt mir kaum!"
Er küßte sie, sie küßte ihn,
Ein Vogel sang im Eschenbaum.

"Nun bist du mein, nun zieh mit mir,
Nun bist du mein auf sieben Jahr."
Sie ritten durch den grünen Wald,
Wie glücklich da der Reimer war!

Sie ritten durch den grünen Wald
Bei Vogelsang und Sonnenschein,
Und wenn sie leicht am Zügel zog,
So klangen hell die Glöckelein.

Edward
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?
Edward, Edward!
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?
Und gehst so traurig da? O!

Ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen meinen Geier tot,
Und das, das geht mir nah. O!

Deines Geiers Blut ist nicht so rot,
Edward, Edward!
Deines Geiers Blut ist nicht so rot,
Mein Sohn, bekenn mir frei. O!

Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Mutter, Mutter!
Ich hab geschlagen mein Rotroß tot,
Und's war so stolz und treu. O!

Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Edward, Edward!
Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Dich drückt ein andrer Schmerz. O!

Ich hab geschlagen meinen Vater tot!
Mutter, Mutter!

"Why does your sword drop with such blood, Edward, Edward?
Why does your sword drop with such blood And why do you go so sadly there, O?"

"O, I have killed my hawk so good,
Mother, Mother; O,
I have killed my hawk so good,
And I had no more but he, O!"

"Your hawk's blood was never so red,
Edward, Edward!
Your hawk's blood was never so red,
My dear son, I tell thee, O!"

"O, I have killed my red-roan steed,
Mother, Mother; O,
I have killed my red-roan steed,
That was once so fair and free, O!"

"Your steed was old, and you have got more,
Edward, Edward!
Your steed was old, and you have got more,
Some other thing troubles you, O!"

"O, I have slain my father dear,
Mother, Mother; O,
Ich hab geschlagen meinen Vater tot,
Und das, das quält mein Herz! O!

Und was wirst du nun an dir tun,
Edward, Edward?
Und was wirst du nun an dir tun,
Mein Sohn, das sage mir! O!

Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Mutter, Mutter!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn!
Will wandern übers Meer! O!

Und was soll werden dein Hof und Hall,
Edward, Edward?
Und was soll werden dein Hof und Hall,
So herrlich sonst, so schön? O!

Ach immer steh's und sink und fall!
Mutter, Mutter!
Ach immer steh's und sink und fall,
Ich werd es nimmer sehn! O!

Und was soll werden dein Weib und Kind,
Edward, Edward?
Und was soll werden dein Weib und Kind,

I have slain my father dear,
Alas and woe is me, O!"

"And what penance will you do for that,
Edward, Edward?
And what penance will you do for that,
My dear son, now tell me, O!"

"I'll set my feet in yonder boat,
Mother, Mother;
I'll set my feet in yonder boat,
And I'll go over the sea, O."

"And what will you do with your towers and your house,
Edward, Edward?
And what will you do with your towers and your house
That were so fair to see, O?"

"I'll let them stand till they fall down,
Mother, Mother;
I'll let them stand till they fall down,
For here never more may I be, O."

"And what will you leave to your children and wife,
Edward, Edward?
And what will you leave to your children and wife,
Wann du gehst übers Meer? O!
Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,
Mutter, Mutter!
Die Welt ist groß, laß sie betteln drin,
Ich seh sie nimmermehr! O!

Und was soll deine Mutter tun,
Edward, Edward?
Und was soll deine Mutter tun,
Mein Sohn, das sage mir? O!

Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,
Mutter, Mutter!
Der Fluch der Hölle soll auf euch ruhn,
Denn ihr, ihr rietet's mir! O!

When you go over the sea, O?"
"The world has room, let them beg through life, Mother, Mother;
The world has room, let them beg through life,
For them never more will I see, O."

"And what will you leave to your mother dear, Edward, Edward?
And what will you leave to your mother dear,
My dear son, now tell me, O!"

"The curse of hell from me shall ye bear, Mother, Mother;
The curse of hell from me shall ye bear,
For the counsel ye gave to me, O!"